

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμδον εύσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον μέν, ἥνικ' ἔμμανής Ἡρας ὅπο
[4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὕχου τροφούς·
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
[7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ¹
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
auch dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlüssig der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν ἐπῶρσεν , ὡς ? ὁδηθείης μακράν,
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἦδ' ἔξέρχεται.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
du Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]:

ἄ ἄ ἄ.

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

- [16] παῖδες δ' ἔρετμοῖς ἤμενοι γλαυκήν ἄλα
Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι λευκάνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἥδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ¹
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
- [21] οὐ' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ύκλωπες οίκοϋσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὁ λατρεύομεν
Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὔίων βακχευμάτων
Polyphēmon· froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεψυκότες,
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χώτε βακχίω
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆγετ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler Müttern,

- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων; οὖσι βλαχαὶ τεκέων;
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾶδ' οὖ; οὐ τᾶδε νεμῆ
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
Hang kühl;
- [51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὥ ὕπαγ' ὥ κεράστα—
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
Schafshirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
nimmt auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
begehrn dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἴτναίων εἶσω σκοπέλων;
der Ätnaier der Felsen;
- [62a] —νύττ· οὐ τᾶδ' οὖ; οὐ τᾶδε νεμῆ
an diesem an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;
Hang kühl;
- [62c] ὡή, ρίψω πέτρον
werde werfen Stein
τάχα σου
bald deiner

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ¹
dieses Bromios, dieses Chore
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
Bakchen Thrysos Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ²
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσα μετὰ Νυμφᾶν
Nysa Nymphen
- [69] ιακχον ιακχον ὡδᾶν
Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος·
Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich der dein Diener
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέξα
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ
schweigt, Kinder Höhlen fels bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὥρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ¹
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι
schreitend diese Höhle Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡ ταλαίπωροι ξένοι,
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον οἵος ἐστιν, ἄξενον στέγην
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γύγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἴτναῖον πάγον.
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦμα ποτάμιον πόθεν
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσօρῶ.
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
grüßten sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἵδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὔτος εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τίνδε ναυστολῶν πάρει;
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πᾶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἤρπασαν βίᾳ.
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἔμοι.
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.

- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν νιν;
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἴτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ'. ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντροι ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἦ τῷ ζῷσι; — Δήμητρος στάχυν;
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βιοφῇ.
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἔκιστα· τοιγάροις οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreudlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βιοφῇ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρο ὅστις οὐ κατεσφάγῃ.
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
weiß ich, Odysseus alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν στον, οὐ σπανίζομεν.
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
bringt heraus Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὡς φίλατα' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὃς σαφέστερον μάθῃς.
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεάως ἐστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν· ὃς ὄρᾶς, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναῖ·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἔξ ἀσκοῦ ὥστη.
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνήν καλεῖ.
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὃς ἀναμνησθῶ πιῶν.
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἵδού.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὃς καλήν ὀσμὴν ἔχει.
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;
sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.
Zeus, rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὃς ἂν μὴ λόγῳ παινῆς μόνον.
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ḣ ḣ ḣ.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσόν.
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὃς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινούμην μίαν,
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῶαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὃς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
wer trinkend sich gefreut hat tobt·

- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὁρθὸν ἔξανιστάναι
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὁρχηστύς θ' ἄμα
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
höre, Odysseus: mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἰλετε,.
die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοίθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ²
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι γυναικῶν ὕφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὡς γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
verloren sind wir Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὗπερ ἀν λάθοιτέ γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.
schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
sehr die Troia stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὅχλον
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ρόφθυμία;
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπο μητέρων
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßten
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθῆσει βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ ταῦτα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπής ἔστω μόνον.
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, δόλον πίθον.
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἡ βόειον ἡ μεμιγμένον;
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten· mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρῷ πρὸς αύλίοις;
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἡ κλῶπες χθόνα;
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὄρῷ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἔξ ἄντρων ἐμῶν
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα.
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἤσθιον
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωψ τριπήχει, κάτα τὸν ὁφθαλμὸν μέσον
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθίψειν σέθεν,
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αύτίκα
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·
über voll an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἄνθρωπων βορᾶς.
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἥδιον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὕτος ἀντ' οἶνου σκύφου
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα τε κάδίου πιεῖν λαβὼν
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend

- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιες οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά θ' ἵερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,
ich schwor ab, schönstes kykloatisch Wesen,
- [267] ὁ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἔγώ
Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἦ κακῶς οὔτοι κακοὶ¹
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἔγώ φιλῶ.
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγώ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατέρος μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαρού; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἔλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
einer Frau segelte ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὁ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,

- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἔσαφιγμένους φίλους
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οὐ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμήν
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἦ τε Σουνίου
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῦ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτω πέτρᾳ.
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πιχθέντας μέλη
Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] ποιλούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,

- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφάι.
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατὴρ
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγω κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
mir kümmert das Übrige. mir kümmert,
- [323] ἄκουοσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ μόσχον ὀπτὸν ἥ τι θήρειον δάκος
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ γῆ δ' ἀνάγκῃ, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κὰμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἀνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγὼ
weinen ich befahl. die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ως ἄμεμπτος ὦ,
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εῖσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὑωχῆτέ με.
Altar gestellt seiend bewirtet mich.

- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν
Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische nun Mannes gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὡς Παλλάς, ὡς δέσποινα Διογενὴς θεά,
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου
jetzt jetzt hilf grösere Ilions
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ τ', ὡς φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦς ξένι', ὅρα τάδε· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Zeus Gast schützer, sieh dieses sie siehst,
- [355] ἄλλως νομίζη Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ώς ἔτοιμά σοι
des auf gesperren die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα καὶ ὅπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
- [359] χναύειν, βρύκειν,
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
mir füge hinzu·
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
lebe wohl der Opfer
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλᾶμον, δστις δωμάτων
hartherzig, Elander, wer der Häuser
[370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
[372] κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
[373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὄδοιςιν
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
[374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

Μή μοι μὴ προσδίδου·
mir füge hinzu·

μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns
σκάφος.
Boot.

[374d]

χαιρέτω
lebe wohl
μὲν

αῦλις
Hof
ἄδε,
diese,

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὁ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ιδὼν ἄντρων ζσω
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
[376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
[377] [Χορός]: τί δ' ξστ', Όδυσσεϊ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
[378] φίλους ἔταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
[380] οἱ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος.
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρώτον, ὑψηλῆς δρυὸς
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμὸὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλεας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τὰλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ὥσθμῷ θ' ἐνὶ¹
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den des Kessels Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend scharf Fels klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί²
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἐψεσθαι μέλη
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνήν χροῖ.
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν,
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,

- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἔμπλήσας σκύφος
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶνον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δὸς ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἔμοῖς
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπιχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σώσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] δὸ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι μετ' ἔμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἔδοιμεν ἡμέραν,
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸν φαγεῖν.
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἡν̄ ἔχω τιμωρίαν
höre jetzt welche habe ich Strafe

[442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
des Tieres gerissen deiner Knechtschaft Flucht.

[443] [Χορός]: λέγ', ως Ἀσιάδος οὐκ ἀν̄ ἥδιον ψόφον
sage, asiatischen angenehmeren Klang

[444] κιθάρας κλύοιμεν ἡ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.

[445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
Um zug gehen Geschwistern will

[446] Κύκλωπας ἥσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

[447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβὴν δρυμοῖσί νιν
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn

[448] σφάξαι μενοινᾶς, ἡ πετρῶν ὕσαι κάτω.
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.

[449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἡ πιθυμία.
nichts der Art listig die Begierde.

[450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούμεν πάλαι.
wie weise dich seiend hören wir seit langem.

[451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὔτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend

[452] ως οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,

[453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur habend Leben angenehm verbringen.

[454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend

[455] ἀκρεμὼν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,

[456] ὁν φασάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

[457] ἐς πῦρ καθήσω· κῷθ', ὅταν κεκαυμένον
Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend

[458] ἔδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen

[459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.

[460] ναυπηγίαν δ' ώσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann

[461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,

[462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
so werde drehen Glutstab im lichttragenden

[463] Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῶ κόρας.
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.

[464] [Χορός]: ίοὺ ίού,

[465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

[466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und dann dich Freunde Greis

[467] νεώς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot

[468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.

[469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἀν̄ ὠσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes

[470] κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen

- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν ἔκατὸν ἀραίμην βάρος,
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
schweigt nun· List du verstehst genau·
- [477] χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὅντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἔμοὺς φίλους,
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
auf, wer erste, wer ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν ὄψιν διακναίσει;
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιός ἀπωδός καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν ἀπαίδευτον·
den Ungebildeten·
- [493] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ ὄστις εὐιάζει
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύών φίλαισι πηγαῖς
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,
Umzug aus gespannt worden seiend,

- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταιρας
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, αύδᾶ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνον,
voll Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις
Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκώς
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροὶ²
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου τρίβων εἴμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
größter den Menschen Freude des Lebens.

- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἔγώ.
rūlpse ihm angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων ούδένα βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πᾶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῆ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμα' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ.
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν, πεπικάτ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δῆς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zu trinken
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehend du willst· setz nieder ihn Mitte.
- [548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὁ τι σε χρὴ καλεῖν.
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἔκπινεις λάθρῳ;
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
mich dieser küsst, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν ὅντος καλοῦ.
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
Zeus eher dich

[559] στέφανον ἕδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
Zeus, Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἔστιν ώς λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέξ νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κἀτ' ἔκπιε,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ μ' ὁρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἔ, τί δράσεις;
was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῆ χερί.
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ἵδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
genommen habend trink aus nichts lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.
klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,

[574] τέγχας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,

[575] ἥν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie wisch ich aus mühsam ungemischt die Freude.

- [578] ο δ' ούρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
würde ich küsself die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ἡδομαὶ δέ πως
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦ
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐξ οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπη.
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαίστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Οδυσσέα
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der Krebs
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des Fremden Essers· mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω·
soll handeln·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίῃ κακῶς.
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἔρημίαν·
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἅρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες ἅρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔῶ,
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν ούδε χρέμπτεσθαί τινα,
zu zwinkern sich räuspeln irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρὶ.
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein gekommen seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάξιν τὸ φῶς
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;

- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἔστωτες ὥθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα
die Augen
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος, αὔτῃ γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν πάνυ,
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἤδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκεῖοις φίλοις
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρήσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εύψυχίαν
befiehl Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίὼ ίώ· γενναύότατ' ὡ
edelster stoßt
- [657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξοδυνηθεὶς
drehe, zieh, dich schmerz gequält

- [662] δράσῃ τι μάταιον.
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὥμοι, κατηνθρακώμεθ' ὁφθαλμοῦ σέλας.
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὁ Κύκλωψ.
schön der Paian· sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὥμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich freuend, nichts seiend· Toren
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὁ Κύκλωψ;
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδέ γ' ἄθλιος.
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunkener fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδικει.
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
derselben dem Felsen.

- | | | |
|---|---|--|
| [683] | ἔχεις;
hältst du; | |
| [683b] [Κύκλωψ]: | κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
übel übel den Schädel | |
| [684] | παίσας κατέαγα.
geschlagen habend zerbrach ich. | |
| [684b] [Χορός]: | καί σε διαφεύγουσί γε.
dich entkommen | |
| [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
dieser- dieser sagtest du; | | |
| [685b] [Χορός]: | οὕ· ταύτῃ λέγω.
dorthin sage ich. | |
| [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin | | |
| [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
drehen herum, dorthin, den Linken. | | |
| [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶματ· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
lache ich. verspottet ihr mich Übeln. | | |
| [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.
nicht mehr, vorne dieser ist von dir. | | |
| [689] [Κύκλωψ]: ὅ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἰ;
allerschlechtester, wo bist; | | |
| [689b] [Οδυσσεύς]: | τηλοῦ σέθεν
weit von dir | |
| [690] | φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses. | |
| [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du. | | |
| [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσέα.
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus. | | |
| [693] | δῶσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen. | |
| [694] | κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht Troja hätte entflammt | |
| [695] | εὶ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
dich der Gefährten Mord rächte ich. | |
| [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὶς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
alter Orakelspruch wird erfüllt. | | |
| [697] | τυφλὴν γὰρ ὅψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte | |
| [698] | Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich | |
| [699] | δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
Strafen zu erleiden dieser verkündete, | |
| [700] | πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel im Meer Zeit umher treibend. | |
| [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du. | | |
| [702] | ἔγώ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος
ich Küsten gehe des Schiffes Boot | |
| [703] | ἥσω 'πλι πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμήν πάτραν.
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat. | |
| [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῇσδ' ἀπορρήξας πέτρας
dich dieser abgerissen habend des Felsens | | |
| [705] | αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend. | |
| [706] | ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind, | |
| [707] | δι' ἀμφιτρῆτος τῇσδε προσβαίνων ποδί.
der ringsum gebrohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß. | |

[708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὄδυσσεως
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus

[709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.